

Study on the Overlap Acquisition of Foreign Students' Single Volume Words Based on HSK Dynamic Composition Corpus

—Taking “One” as an Example

Shuang Bai

School of International Education, Yantai University, Yantai Shandong
Email: 646498840@qq.com

Received: August 12th, 2019; accepted: August 27th, 2019; published: September 3rd, 2019

Abstract

This paper takes the overlapping “one” of the single volume word “one” as an example, and uses the HSK dynamic composition corpus of Beijing Language and Culture University to investigate the acquisition of the single-volume word overlap of foreign students. The results of the study show that the acquisition of the “one” of the single-qualifier “one” is a medium-lower level, and the errors are mainly the confusion between “one” and “each” and “every”. Based on this result, the paper analyzes “one”, “each” and “every”, and puts forward specific teaching suggestions based on the content of the article.

Keywords

HSK, Dynamic Composition, International Students, Single Volume Words, Overlap

基于HSK动态作文语料库的留学生单音量词重叠习得情况研究

——以“个个”为例

白爽

烟台大学国际教育交流学院, 山东 烟台
Email: 646498840@qq.com

收稿日期: 2019年8月12日; 录用日期: 2019年8月27日; 发布日期: 2019年9月3日

摘要

本文以单音量词“个”的重叠式“个个”为例,使用北京语言大学HSK动态作文语料库,考察了外国留学生单音量词重叠式的习得情况。研究表明,留学生对单因量词“个”的重叠式“个个”的习得属于中等偏下水平,出现的偏误主要是“个个”与“各个”、“每个”的混淆。根据这一结果,本文对“个个”、“各个”与“每个”进行了辨析,并结合文章内容提出了具体的教学建议。

关键词

HSK, 动态作文, 留学生, 单音量词, 重叠

Copyright © 2019 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

量词既是对外汉语教学中的重点,又是它的难点。对留学生量词的偏误和习得的研究目前也取得了不少成果,既有对不同量词的研究,包括个体量词、集体量词、动量词等,如闫丽(2012) [1]、杨娟(2018) [2]等;又有对具体的量词如“个”、“只”、“遍”、“层”、“重”、“串”等进行研究的,如彭媛(2009) [3]、林琳(2014) [4]等。既有分析不同国家(比如美国、韩国、泰国、印度、缅甸等)、不同级别留学生以及少数民族学生(如维吾尔族、藏族等)习得量词时产生的偏误,如胡清国(2012) [5]、吕桂云(2017) [6]等;又有汉语和日语、韩语、泰语和越南语等语言中量词对比的研究,如张赅(2009) [7]、吴慧(2009) [8]等。此外还有探讨对外汉语教材中的量词教学与编写的问题,如戴梦霞(1999) [9]、邵洪亮(2011) [10]等。但是以上这些研究,对在对外汉语教学中量词重叠的研究较少,量词重叠的研究领域多数还在汉语本体上。

本文以单音量词“个”的重叠式“个个”为例,使用北京语言大学HSK动态作文语料库,调查留学生在写作过程中重叠式“个个”的使用情况,分析他们的正误用例,探讨在对外汉语教学过程中留学生单音量词重叠的习得问题,并根据学生的习得情况提出合理的教学建议。

2. 单音量词重叠式“个个”的语法意义及语法功能

“个个”是由单音量词“个”重叠而来,朱德熙先生(1982) [11]提出单音节量词重叠式包含“每”的意思,“个个”就是每一个。重叠式量词可以修饰名词,如“个个学生”,也可以离开名词,单独充任句子主语,如“个个都有本事”,但是不能做宾语,如“通知每一个人”不能说成“*通知人人”或“*通知个个”。

杨雪梅(2002) [12]通过对当代、现代、近代时期的2千多万字语料的考察统计,将“个个”的语法功能归纳总结为以下几点:

1) “个个”可以作定语修饰名词,但是这一能力很弱。当它作定语的时候,往往极言强调,强调一个也不能少,会加重语气。如:

为了使顾客呀,一看就有好感,我们公司从服装上个个方面都考虑到了。(王朔)

2) “个个”多用作主语，复指前面的先行词，表示周遍意义。

3) “个个”做主语时的谓语部分可归纳为以下 7 种类型：

a) 成语作谓语。如：

持这种观点的同学言辞犀利，个个嫉恶如仇。

b) 状中结构作谓语。如：

他们个个伸长脖子，急不可耐地盼望着开票处能吆喝到自己的名字。

c) 主谓结构作谓语。如：

干渠 56 个引水口个个闸门漏水。

d) 描述性的述宾结构作谓语。如：

我冲到阳台上，一掌推开窗子——却不是民工们，而是另外一些大人，个个手中操着木棒、铁棍、铁锹。

e) 描述性的定中结构作谓语。如：

众人鼓掌，个个脸上一副虔诚的敬意，乱纷纷伸出手：“您好您好。”

f) 形容词作谓语。如：

同学们听了个个愤然，七嘴八舌：“你为什么注意力不集中？”

g) 判断结构作谓语。如：

我们厂的工人，个个都是好工人！

这种分类考虑到了“个个”复指的先行词与谓语之间的关系，且语料来源数量大且广，本文后面对留学生习得“个个”的正确用例的分析就沿用这一模式。

3. 留学生单音量词重叠式“个个”的使用情况调查

在“北京语言大学 HSK 动态作文语料库”中，共检索到留学生使用单音量词重叠式“个个”用例 64 例。其中正确用例 30 例，错误用例 34 例，正误用例相差不大。

3.1. 正确用例情况(见表 1)

在 30 例的正确用例中，只有 2 例的“个个”做了定语，其余 28 例都是做主语。在做主语时，谓语形式为“状中结构”的有 21 例，占了正确用例总数的 75%，而在 21 例的“状中结构”中“个个 + 都 + VP”的格式有 17 例，如“本来，是两个和尚一起去抬水，但是现在是三个人，谁都不愿意去挑水，个个都想留在家休息，让别人去挑。”、“如果他们个个都不成器，这将是一个怎样的社会呢！”；谓语形式为描述性的定中结构、形容词、判断结构没有出现。

Table 1. International students use single volume words to overlap the use of “one” correct use cases

表 1. 留学生使用单音量词重叠“个个”正确用例的使用情况

	作定 语	做主语时后面谓语的形式							合计
		成语	状中结构	主谓结构	描述性述 宾结构	描述性定 中结构	形容词	判断结构	
正确用例	2	1	21	2	4	0	0	0	30

由表 1 可以看出，外国留学生对“个个”的“状中结构”的掌握情况较好，而“描述性定中结构”、“形容词”和“判断结构”这三种谓语形式在作文表述中都未曾使用，也就侧面说明这三种形式的表达学生掌握得不是特别好。

3.2. 偏误用例情况(见表 2)

偏误用例共有 34 例，可以分为三种情况：

1) 该用其他词的地方用了“个个”，共有 31 例。这种情况还可以分为以下 7 种类型：

a) 该用“人人”的地方用了“个个”，共 2 例。如：

I*但是这只是我的想法，个个都有不同的意见。

II*我们应该个个有责任感地进行环保活动。

“个个”做主语时，前面一般要有先行词，例 I、例 II 中前面并没有先行词让“个个”来复指，所以不应该使用“个个”。

Table 2. International students use single-volume words to overlap the use of “one” biased use cases

表 2. 留学生使用单音量词重叠“个个”偏误用例的使用情况

偏误用例	人人	2 例
	个人	3 例
该用其他词却用了“个个”	两个	1 例
	各个	12 例
	各自	5 例
	两个	7 例
	每个	1 例
该用“个个”却用了其他词	各种	1 例
	多用了“个个”	2 例
共计		34 例

b) 该用“个人”的地方用了“个个”，共 3 例。如：

III*我从个个的经验来谈这个题目。

IV*但西方，特别欧洲是个个主义较强的地方。

例 III 中“经验”前需要用个定语，“个个”作定语表示“每一个”，强调每一个个体，而该句的意思并非如此，它要说明的是从“自己的经验”来谈论问题，而不是从“每一个人的经验”出发。例 IV 也是一样的，“个人主义”是以“自己为中心”，而不是以“每个”人为中心。

c) 该用“两个”的地方用了“个个”，共 1 例。如：

V*原来我想买给你们个个的礼物，但是我钱不够，所以只跟妹妹买给你们两朵花。

例 V 中没有注意“个个”具有周遍意义，且不作宾语和补语。根据后文可以得知要送给两个人，所以前面应该是“给你们两个的礼物”。

d) 该用“各个”的地方用了“个个”，共 12 例。如：

VI*我想成为一个国家的话，个个国家比现在会更发展的。

VII*因为过日子的方法不一样，还有个个人的想法也不一样。

VIII*我希望这措施适用的范围从商业中心到个个地方。

“各个国家”、“各个人”、“各个地方”，这三例都是在遍指每一个，极言所有，而不是强调每一个，突出每一个个体，同时“个个”修饰名词的能力较弱，语义表达也不符合。

e) 该用“各自”的地方用了“个个”，共 5 例。如：

IX*无论学什么,我认为都有个个的特点。

X*不过我跟同屋一分开住,个个的房间就很干净。

例 IX、例 X 隐含的意思是“每个人自己的这一方”,“都有自己的特点”、“我们自己的房间都很干净”,它具有“反身”色彩,而“个个”是不带有这种意义的。

f) 该用“每个”的地方用了“个个”,共 7 例。如:

XI*这种现象影响到个个家庭。

XII*最后第三个和尚来了,抬水不用三个人,个个人的负担更轻了。

首先要明确的“个个”作定语时修饰能力是非常弱的,所以我们很少把个个作为定语来使用,相反“每个”常常作定语。在例 XI 和例 XII 中,都是在陈述客观事实,说明对象的共性,而不是在突出这一共性中的每个个体毫无例外。

g) 该用“各种”的地方用了“个个”,共 1 例。如:

XIII*除了父母与子女间以外,无论老师和学生之间还是别的之间,都有个个的问题。

“个个”作定语修饰名词的能力非常弱,这句话的意思是“很多不同类型的问题”,而不是“每一个问题”,所以应该使用“各种”而不是“个个”。

2) 该用“个个”的地方用了其他的词,共 1 例。如:

XIV*现代人都赶时间,各各都很忙,所以父母和子女之间的对话越来越难。

在倪涛[13]统计的 3648 条语料中,各各仅出现了 19 例,而这 19 例均为做状语的情况。“各各”主要做状语,该句应该是做主语的用法,故用“个个”,强调每一个个体的情况都这样。

3) 多用了“个个”,共 2 例。如:

XV*有人说孩子的性格跟父母不会差得远,因为父母个个比别人更了解自己的孩子。

该生是想用“个个”复指前面的父母,属于偏误中的“冗余”,当需要复指的名词数量是有定的时候,这一数量应该大于两个,才能用“个个”来复指。

根据对表 2 的分析,共 34 例的偏误用例中,“该用其他的词却用成了‘个个’”的情况是最多的,共 31 例,占偏误总用例的 91.2%,而在“该用其他的词却用成了‘个个’”中“各个”一词的误用达到 12 例,占总数的 38.7%,其次是“每个”的误用,然后是“各自”。

由以上数据可以看出,留学生在使用“个个”的时候存在泛化的现象,许多需要使用其他词语的地方都使用了“个个”,这说明他们没能把“个个”与它的异形同音词、近义词和具有相同语素的词区分开,这也是在对外汉语教学过程中没能重点强调的地方。

4. “个个”与易混淆词的辨析

4.1. “个个”与“各个”的辨析

1) “各个”主要做定语,意在遍指“每一个”,它侧重的是个体之间的差异,遍指某个范围的个体不止一个;“个个”也可以做定语,但是该能力十分微弱,语义强调“毫无例外,一个也不能少”。[13]例如“个个/各个方面都考虑到了”两种用法都正确,但是表达的语义却有不同,“个个”方面极言无一例外的每个方面都考虑到,强调共性,而“各个”就有强调考虑到了很多不同的方面的意义在里面。

2) “各个”还可以做状语,如“各个击破”、“各个歼灭”等,语义指向后面的中心语,表示“一个一个地”;“个个”不能做状语[14]。

3) “个个”是量词的重叠形式,“个个”主要做主语,意在强调“每一个”,它侧重的是“一个也不能少”,比如“个个都是好工人!”就是在强调每一个人都是好工人,而不是遍指;“各个”几乎不做主语。

4.2. “个个”与“每个”的辨析

1) “每个”主要做定语, 修饰名词, 强调逐一指称提炼个体之间的共性, 虽然说的是个体, 但意图却是在全体范围, 如“这种现象影响到每个家庭”; “个个”作定语能力非常弱, 当极度强调范围内的每一个都发生某动作行为时才用。

2) “每个”可以离开它所修饰的名词单独做主语, 但这时候后面的谓语一般是在描述一个集合中每个个体的情况, 比如说“每个三块钱”、“每个都有桌子那么高”; “个个”主要是做主语的, 具有周遍性, 当谓语部分是从数量角度进行描述的时候, 主语一般只能是“每个”, 但如果谓语部分是用比喻的方式对主语从量上进行描述, 那么二者可以相互替换, 即每个/个个都有桌子那么高, 但是句义侧重就不同了: 前者是在强调每个的情况, 后者在强调所有的高度都一样。

4.3. “个个”与“各自”的辨析

二者之间最大的不同在于“各自”指的是个人自己, 具有反身指代的色彩, 而“个个”不具有这一用法。

4.4. “各个”与“每个”的辨析

- 1) 做定语时, “每个”强调每个个体的共性, “各个”强调个体之间的差异性;
- 2) “各个”几乎不做主语; “每个”做主语的时候参看第二条中的第二点。

5. 教学建议

近义词辨析是对外汉语教学中的重点, 同时也是难点, 想要让留学生在表达中正确使用“个个”, 教师首先要能区分“个个”、“各个”和“每个”这三个词的用法, 通过词语搭配的举例, 教给学生每个词最常用的用法, 也就是做主语的“个个”, 作定语的“各个”和“每个”的常见用例。等学生到了中高级后再根据具体句子来区分彼此的特殊之处, 否则不要事先加重学生的负担。

表 3 是“个个”、“每个”与“各个”的常见搭配及用法(见表 3)。

Table 3. Common combinations and usages of “one”, “every” and “each”
表 3. “个个”、“每个”与“各个”的常见搭配及用法

做主语	做定语	
个个	每个	各个
个个都笑了	每个方面	个个方面
个个都考上了		
同学们个个嫉恶如仇	common	difference
工人们个个愤然		

参考文献

- [1] 闫丽. 中亚留学生汉语动量词使用情况调查分析[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2012, 10(5): 63-66.
- [2] 杨娟. 汉语学习者个体量词语义特征认知研究[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2018, 16(3): 1-12.
- [3] 彭媛. 由量词“串”管窥对外汉语量词教学[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2009, 7(5): 9-15.
- [4] 林琳. 留学生堆叠量词“层、重、叠”习得状况考察[J]. 语文建设, 2014(17): 69.

- [5] 胡清国. 中高级留学生汉语量词习得的调查与分析[J]. 语言教学与研究, 2012(5): 48-54.
- [6] 吕桂云. 基于自建语料库的越南留学生习得汉语量词偏误分析[J]. 现代语文(学术综合版), 2017(8): 139-144.
- [7] 张赫. 类型学背景下的汉泰语量词语义系统对比和汉语量词教学[J]. 世界汉语教学, 2009, 23(4): 508-518.
- [8] 吴慧. 从中韩量词的对比谈对韩汉语量词教学[J]. 海外华文教育, 2009(4): 43-48.
- [9] 戴梦霞. 对外汉语名量词选用教学的一点探索[J]. 汉语学习, 1999(4): 46-49.
- [10] 邵洪亮. 名量组配的典型性与量词教学的系统性问题——以新加坡小学华文教材为例[J]. 汉语学习, 2011(5): 99-104.
- [11] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [12] 杨雪梅. “个个”、“每个”和“一个(一)个”的语法语义分析[J]. 汉语学习, 2002(4): 26-31.
- [13] 倪涛. “各各”、“各个”和“个个”——基于语料库的比较研究[J]. 长治学院学报, 2012(6): 62-64.
- [14] 隆林. “各各”不同于“个个”[J]. 中学语文教学, 2000(5): 49-50.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网首页: <http://cnki.net/>, 点击页面中“外文资源总库 CNKI SCHOLAR”, 跳转至: <http://scholar.cnki.net/new>, 搜索框内直接输入文章标题, 即可查询;
或点击“高级检索”, 下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询。
2. 通过知网首页 <http://cnki.net/>顶部“旧版入口”进入知网旧版: <http://www.cnki.net/old/>, 左侧选择“国际文献总库”进入, 搜索框直接输入文章标题, 即可查询。

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org